

## РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНОСЛАВЯНСКОЙ АУДИТОРИИ: ВЗГЛЯД ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

*Н. В. Юхименко*

Исследование выполнено за счет гранта Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (проект № 202802-2-000).

**Аннотация.** Статья посвящена проблемам преподавания русского языка как иностранного вне языковой среды в инославянской аудитории. Актуальность исследования связана с необходимостью совершенствования и продвижения современной методики русского языка как инославянского. Ее развитие будет способствовать интенсификации обучения, повышению мотивации учащихся, следовательно, популяризации русского языка в славянском мире. Анкетирование, в котором приняли участие преподаватели высших и средних учебных заведений Сербии, Словакии, Болгарии и Чехии, позволило выявить, как преподаватели относятся к сознательному сопоставлению родного и изучаемого языков и к использованию языка-посредника в учебных пособиях.

**Ключевые слова:** русский как инославянский, преподавание родственного языка, инославянская аудитория, обучение вне языковой среды, анкетирование, учебное пособие

## RUSSIAN LANGUAGE IN A SLAVIC AUDIENCE: A TEACHERS' PERSPECTIVE

*N. V. Yukhimenko*

The study is grant funded by the Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia (project No. 202802-2-000).

**Abstract.** The article explores the issues related to teaching Russian as a foreign language outside the language environment in a Slavic audience. The relevance of the study is related to the need to promote special approaches to teaching the Russian language as akin to the native language of students. The development of modern methods of teaching Russian as a Slavic language will contribute to the intensification of learning, and, consequently, the popularization of the Russian language in the Slavic world. The survey taken by the teachers of higher and secondary educational institutions of Slavic countries made it possible to identify how teachers relate to the intentional comparison of the native and studied languages and to the use of an intermediary language in textbooks.

**Keywords:** Russian as a Slavic language, teaching a related language, Slavic audience, teaching outside the language environment, questioning, textbook

Анализируя процесс обучения русскому языку в инославянской аудитории, необходимо учитывать следующие особенности: ориентированность на принцип опоры на родной, родственный изучаемому язык и связанные с ним возможности интенсификации обучения; маловероятную возможность ре-

ализации этого принципа в среде изучаемого языка — обучение в российских учебных заведениях, как правило, происходит в смешанных группах. Соответственно, реализация принципа учета особенностей преподавания родственному языку не всегда возможна. Но это может быть компенсировано

за счет положительного влияния среды изучаемого языка при ряде условий:

- 1) высокая мотивация учащихся;
- 2) наличие дополнительных материалов, ориентированных на развитие сопоставительно-аналитических способностей учащихся (сравнительные таблицы словообразовательных элементов, словари межъязыковых омонимов и паронимов);
- 3) активная внеучебная работа — реализация комплекса культурно-образовательных мероприятий (организация экскурсий, лекций, встреч с профессионалами той специальности, которую выбрал учащийся, посещение музеев, филармоний, театров; проведение студенческих концертов, спектаклей, и т. д.).

При условии нахождения учащихся в среде родного славянского языка учет особенностей обучения родственному языку осуществляется в полной мере [2; 9; 10; 16; 20], так как в случае игнорирования этого аспекта преподавателем учащиеся «будут выстраивать ассоциативно-семантические связи на своем языке подсознательно» [12, с. 48], но не всегда правильно. Большое внимание вне языковой среды уделяется преодолению межъязыковой интерференции, которая при обучении иностранному языку (в особенности родственному) является причиной многочисленных ошибок в речи учащихся и значительно затрудняет освоение продуктивных видов речевой деятельности. В связи с этим многие методисты предлагают особые подходы к обучению русскому языку как инославянскому. Например, Б. Золотарева описывает следующий алгоритм организации подготовительной методической работы и учебного процесса: сопоставительное описание языковых явлений, наблюдение за речевой деятельностью учащихся, обобщение полученных данных и формирование на их основе представлений о межъязыковой интерференции на определенном языковом уровне (выявление качественного и количественного состава интерферем), распределение интерферем на весь период обучения, прогнозирование ошибок

с помощью специально составленных упражнений [5]. Под термином «интерферема» понимается «лингвистическая единица отклонения от норм, которая проявляется на одном или нескольких уровнях речи при реализации отдельных элементов фонетической, лексической, грамматической или стилистической систем второго языка» [6, с. 24; 21, с. 12].

Рекомендуется отличный от стандартных учебных программ порядок ввода нового лексического материала. Так, в сербской аудитории вне языковой среды знакомство студентов с фразеологизмами происходит уже на ранних этапах обучения. При этом отмечается, что принцип учета родного языка «позволяет студентам сознательно овладеть фразеологизмами русского языка», а его «соблюдение <...> дает, как показывает практика, лучшие результаты» [23, с. 108]. Для преодоления семантической интерференции, возникающей на фоне сохранения в языках общеславянского лексического фонда, предлагается анализ внутренней формы межъязыковых полисемантов, представление учащимся этих языковых знаний в форме этимологического, сравнительно-исторического комментария [7].

Несмотря на несомненную потребность в реализации сознательного подхода, при обучении родственному славянскому языку необходима выработка автоматизированных навыков, направленная на устранение интерференционных ошибок, связанных с межъязыковой омонимией аффиксов, разницей в глагольном управлении и т. д. Рекомендуются упражнения на заполнение однотипных синтаксических моделей разным лексическим содержанием (с последующей отработкой этих моделей в коммуникативных упражнениях), направленность послетекстовых упражнений на отработку словообразовательных моделей, а не на закрепление лексики [12], упражнения «на исправление ошибочного варианта построения словосочетания или предложения» [11, с. 246], разнообразные упражнения на перевод [3; 4; 12; 20] и др.

Современные педагогические технологии также получили свое место в формировании методики преподавания русского языка как инославянского. Весьма любопытным с методической точки зрения представляется использование образовательного квеста, направленного на предотвращение грамматической межъязыковой интерференции. Цель такой технологии — систематизация языковых знаний, в том числе направленных на сопоставление родного и изучаемого языков, осознание причин ошибок, допускаемых в процессе коммуникации на русском языке [20]. Объяснение механизма возникающей ошибки может иметь больший эффект, чем заучивание и постоянное повторение. Представляется, что направленность на осознанное обучение делает образовательный процесс более разнообразным и привлекательным для учащихся.

Несомненно, что в процессе преподавания русского языка в инославянской аудитории существует необходимость учета особенностей обучения родственному языку, которая достаточно последовательно реализуются преподавателями в условиях отсутствия языковой среды изучаемого языка. Кроме понимания необходимости применения особых методических приемов в преподавании родственных языков (включающих разнообразные упражнения на перевод, образовательный квест, этимологический комментарий и т. д.), возникла идея использования их сходства для интенсификации обучения в коммуникативном аспекте. В методике появился термин «интерпонимание» — способ общения, предполагающий ситуацию, когда оба коммуниканта говорят на своих родных языках, но понимают друг друга без перевода [14]. Такой метод обучения разрабатывался и для родственных славянских языков [1]. Рецептивный способ межкультурной коммуникации не может заменить классическое полноценное освоение языка, так как без него невозможно формирование вторичной языковой личности, которое рассматривается «как стратегическая цель обучения иностранному языку» [8, с. 542]. Язык —

это не просто способ передачи информации от одного индивида к другому, но и «инструмент культурного самосозидания личности, освоения языковой картины мира и через нее — создания личностной ценностной картины мира» [8, с. 542]. Однако для повышения мотивации учащихся и преодоления межъязыковой интерференции этот «принцип рецептивного понимания» может стать основой вводных курсов для обучения родственному иностранному языку или использоваться для подготовки дополнительных материалов к основному курсу [13].

С целью выявления проблем обучения родственному русскому языку в инославянской аудитории в отсутствие языковой среды нами было проведено анкетирование, в котором приняли участие преподаватели высших и средних учебных заведений Сербии, Словакии, Болгарии и Чехии. Вопросы анкеты были связаны с возможностями использования языка-посредника в учебных пособиях, необходимости сопоставления языковых систем родственных языков, принципом учета родного языка в обучении.

Участники анкетирования — преподаватели с большим педагогическим стажем (минимальный указанный стаж — 4 года, 21% участников преподают русский язык как иностранный 10–13 лет, остальные респонденты занимаются преподавательской деятельностью более 18 лет) из Белградского университета, Российского центра науки и культуры в Белграде, Шуменского университета имени епископа Константина Преславского, Карлова университета, основных школ, гимназий и техникумов Сербии и Словакии. Для 74% опрошенных педагогов русский язык является иностранным, только 26% респондентов являются носителями преподаваемого языка.

Первый вопрос анкеты позволил выяснить, какие учебные пособия и методические материалы используются при обучении русскому языку как инославянскому вне языковой среды:

- 1) учебные пособия, разработанные методистами для инославянской аудитории

и изданные за рубежом (учебный комплекс Е. Стояновой, С. Петкова-Калеовой, Х. Христовой «Читаем. Говорим. Пишем» [18; 19]; учебные пособия Э. Колларовой, Л. Б. Трушиной «Встречи с Россией» [29], В. Головатиной, Л. Валовой, М. Рыковской «Твой шанс» [26], В. Глендовой, Е. Ковачиковой «Русский язык для основной школы» [25]; учебник для средних и языковых школ в трех частях С. Елинек и др. «Радуга 1–3» [27]; учебник по русскому языку, предназначенный для чешских старшеклассников, «Класс!» немецкого издательства Klett [15]; серия учебников для сербских школьников П. Пипера, М. Петковича, С. Мирковича «Орбита» [24]), — ими пользуются 87% респондентов;

- 2) 9% анкетированных отдадут предпочтение коммуникативным учебным пособиям, предназначенным для смешанной аудитории, изданным в России («Окно в Россию» Л. Ю. Скороходова, О. В. Хорождиной [17] на уровнях B2–C1; УМК «Поехали» С. И. Чернышова и А. В. Чернышовой [22] на уровне A1–A2; «Русский экспресс» С. С. Хачатуровой [28] на уровнях A1–B1);
- 3) 4% преподавателей используют в аудитории электронные ресурсы и аудиовизуальные средства обучения, найденные в интернете.

Как можно увидеть из полученных данных, большая часть преподавателей предпочитают пользоваться учебными пособиями, предназначенными для инославянской аудитории. Вместе с тем 62% респондентов отмечают недостаток учебных материалов, в которых реализуется принцип учета родного языка. Так, некоторые преподаватели из Чехии говорят о нехватке пособий для студентов вузов, хотя школьные учебники по русскому языку представлены в достаточном количестве.

Следующие вопросы анкеты были посвящены принципу учета родного языка в учебных пособиях — сопоставлению языковых систем и использованию языка-посредника.

Отвечая на вопрос «Должно ли в учебном пособии проводиться открытое сопоставление языковых систем русского и родного (славянского) языков учащихся?», респонденты имели возможность выбрать следующие варианты ответов:

- 1) «Да, должна быть теоретическая часть, в которой проводится сравнение языковых явлений»;
- 2) «Да, должны быть представлены элементы языковой системы русского языка и родного языка (без сопроводительного комментария)». Студентам предлагается самим сопоставить эти языковые явления»;
- 3) «Нет необходимости в открытом сопоставлении, но отбор и представление языкового материала должны проводиться с учетом особенностей языковой системы родного языка учащихся».

Результаты представлены в диаграмме (рис. 1). Большая часть респондентов считают, что принцип учета родного языка в учебных пособиях должен реализовываться в скрытой форме, только 26% выступают за наличие заданий, направленных на сопоставление явлений родного и изучаемого языков, 18% — за презентацию лексико-грамматического материала в контрастивном формате. Вероятно, что такое распределение ответов связано с возможностью педагогов предъявлять сопоставительный материал самостоятельно, во время занятия и по мере необходимости, так как родной язык учащихся является родным и для большинства опрашиваемых преподавателей. Полагаем, что согласие только 30% респондентов с необходимостью развивать у учащихся навыки сознательного подхода к изучению языка связано со всеобщим стремлением к коммуникативной направленности обучения, боязнью излишней теоретизации. Однако формирование аналитических способностей учащихся, оставаясь одной из актуальных целей современного образовательного процесса, способствует также повышению мотивации к изучению языка.



*Рис. 1.* Необходимость сопоставления языковых систем русского и родного языка учащихся в учебных пособиях

*Fig. 1.* The need to compare the language systems of Russian and students' native languages in textbooks

Следующий вопрос предлагал выбор способов использования родного (славянского) языка в качестве языка-посредника в учебном пособии (можно было отметить несколько вариантов ответа):

- 1) в качестве метаязыка упражнений;
- 2) при описании грамматических явлений, формулировании правил и т. д.;
- 3) для перевода межъязыковых полисемантов и омонимов.

Как видно из представленной диаграммы (рис. 2), большая часть анкетированных выступает за ограниченное использование языка-посредника в учебных пособиях: 43% преподавателей выступают за использование родного языка только при представлении теоретического материала; 17% респондентов считают, что язык-посредник необходимо применять для написания инструкций к упражнениям; 9% предлагают употребление родного языка для перевода межъязыковых полисемантов и омонимов. Всего 17% участников анкетирования согласны с тем, что нужно использовать родной язык в ка-

честве языка-посредника во всех вышеперечисленных случаях, но отмечают, что это необходимо делать только на начальном этапе обучения. 14% респондентов полагают, что родной язык должен применяться и для презентации теоретико-грамматического материала, и для перевода межъязыковых полисемантов. На наш взгляд, это наиболее методически целесообразный вариант использования языка-посредника, так как объяснение грамматического материала на родном языке учащихся интенсифицирует процесс восприятия теории (это может стать необходимым условием в отсутствии языковой среды для студентов нефилологического профиля), а предъявление эквивалентов межъязыковых полисемантов на родном языке предотвратит появление ложных ассоциаций в выстраиваемой учащимися лексической системы изучаемого языка. Большой необходимости в переводе на родной язык учащихся инструкций к упражнениям нет даже на начальном этапе, поскольку в инославянской аудитории такой рецептивный





Рис. 2. Использование родного языка в качестве языка-посредника

Fig. 2. Using the mother tongue as an intermediary language

вид речевой деятельности, как чтение, не вызывает особых затруднений.

Ряд вопросов анкеты был направлен на выявление трудностей, возникающих при обучении русскому языку как инославянскому. Одна из распространенных проблем — употребление лексических единиц, имеющих общеславянское происхождение, — слов, которые звучат похоже, но могут иметь разное значение, ассиметричные семантические структуру и валентность в родном и изучаемом языках. 22% респондентов отмечают, что интерференционные ошибки, связанные с употреблением межъязыковых паронимов и омонимов, возникают очень часто и приводят к коммуникативной неудаче. Остальные преподаватели не считают их критичными для процесса коммуникации, но фиксируют наличие таких ошибок. Кроме того, респонденты акцентируют внимание на недостатке количества часов для изучения русского языка как в средних, так и в высших учебных заведениях, что в условиях отсутствия языковой среды является серьезным препятствием на пути к освоению иностранного языка.

Таким образом, проведенное исследование показало, что процесс обучения русскому языку в инославянской аудитории имеет свои особенности, которые необходимо учитывать при разработке методических материалов и создании учебных пособий: межъязыковая интерференция, связанная с наличием общеславянского лексического фонда, перенос языковых явлений из родного языка, низкая мотивация учащихся к изучению родственного языка. Для интенсификации обучения и преодоления межъязыковой интерференции возможно использование сопоставления русского и родного языка учащихся, языка-посредника в учебных пособиях. Проблемой остается поддержка мотивации учащихся вне языковой среды, особенно в условиях недостатка учебного времени, выделяемого на изучение иностранного языка. Перспективой данного исследования может стать разработка учебных материалов, учитывающих особенности преподавания русского языка в инославянской аудитории, предлагающих сознательный подход к изучению иностранного родственного языка.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бердичевский А. Л. Особенности преподавания РКИ в славянской аудитории вне языковой среды // Русский язык за рубежом. 2019. № 4 (275). С. 66–70.
2. Божович Д. Положительный перенос в обучении сербов русскому языку // Проблемы современного образования. 2021. № 5. С. 170–181. <https://www.doi.org/10.31862/2218-8711-2021-5-170-181>
3. Гаярски Л. Межъязыковые омонимы с дидактической точки зрения // INTERLINGUA — 2021: Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Липецк: Изд-во Липецкого государственного технического университета, 2021. С. 78–86.
4. Голяк С. В. Проблема интерференции при обучении русскому языку как инославянскому // Русский язык за рубежом. 2022. № 1 (290). С. 72–77. <https://doi.org/10.37632/PI.2022.290.1.010>
5. Золотарева Б. Развитие различных видов речевой деятельности в процессе обучения чешских студентов общественно-политической лексике русского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1989. 16 с.
6. Игнатьева Н. Д. Современная русско-чешская интерференция (лексико-фразеологический аспект): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2016. 151 с.
7. Ильина Ю. Н. Анализ внутренней формы слова как способ преодоления семантической интерференции при обучении родственным языкам // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2016. № 2-3 (8). С. 23–27.
8. Корнеева Т. А. Иностраннный язык как средство формирования вторичной языковой личности // Эпоха науки. 2019. № 20. С. 533–536.
9. Лесневская Д. Актуальные проблемы методики преподавания русского языка как иностранного // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2020. № 1. С. 318–327.
10. Маркова Е. М., Гмира Т. Русский язык в Чехии и Словакии: статус, современная ситуация, проблемы и перспективы // Русский язык в поликультурном мире: сборник научных статей IV Международного симпозиума (9–11 июня 2020 г.): в 2 т. Т. 1 / под ред. Г. Ю. Богдановича, Е. Я. Титаренко. Симферополь: Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, 2020. С. 111–119.
11. Мочалова Т. С. Коммуникация и межъязыковая интерференция // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». 2022. Т. 2. № 7. С. 241–248.
12. Мочалова Т. С. Особенности преподавания родственного иностранного языка в группах русскоязычных учащихся // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2022. № 10. С. 42–56. <https://doi.org/10.24412/2304-120X-2022-11067>
13. Овсянников А. О. Методические, психолингвистические и лингво-культурологические аспекты оптимизации интенсивного обучения второму иностранному языку в свете сравнительно-сопоставительного подхода // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 83. С. 159–170.
14. Озерова Л. Н. Интерпонимание как инновационный метод ускоренного обучения иностранному языку // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. № 11-3 (101). С. 139–145. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.101.11.098>
15. Орлова Н., Вагнерова М., Кожушкова М. «Класе!»: учебник русского языка для средних школ. Прага: Klett, 2010. 220 с.
16. Просвирина О. А., Дегтева И. В. О специфике преподавания славянских языков в инославянской аудитории // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 4. С. 107–117. <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2020-4-107-117>
17. Скорыходов Л. Ю., Хорохордина О. В. Окно в Россию: учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа: в 2 ч. 3-е изд. СПб.: Златоуст, 2012.
18. Стоянова Е., Калева Ст., Христова Хр. Читаем. Говорим. Пишем. Ч. 1. Русский язык. Элементарный и базовый уровни. Шумен: Химера, 2013. 416 с.
19. Стоянова Е., Калева Ст., Христова Хр. Читаем. Говорим. Пишем. Русский язык. Ч. 2. Шумен: Химера, 2014. 320 с.
20. Трапезникова О. А. Современные интернет-технологии в дистанционном обучении русскому языку как неродному (из опыта работы с сербскими студентами, изучающими русский язык и литературу на философском факультете в Нише) // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2021. № 54. С. 204–212.
21. Хашимов Р. И. Таджикско-русское двуязычие (социолингвистический аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Душанбе, 1986. 24 с.

22. Чернышов С., Чернышова А. Поехали!: русский язык для взрослых: базовый курс: в 2 т. СПб.: Златоуст, 2008.
23. Чович Л. И. Некоторые вопросы обучения русской фразеологии в иноязычной аудитории // Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного. Баня-Лука: Панъевропейский университет «АПЕИРОН», 2022. С. 103–110.
24. Пунер П., Петковић М., Мирковић С. Орбита 1: руски језик за 5. разред основне школе: прва година учења. 3-е изд. Белград: Завод за уџбенике, 2008. 120 с.
25. Glendová V., Kováčiková E. Ruský jazyk pre 5. ročník ZŠ. 9 vydanie. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo Publ., 2016. 120 p.
26. Golovatina V., Valova L., Rykovská M. Tvoj šans. Plzeň: Fraus Publ., 2018. 168 p.
27. Jelinek S., Folprechtová J., Hříbková R., Žofková H. Raduga I. Plzeň: Fraus Publ., 1997. 248 p.
28. Khachaturova S. Russian express. Moscow: Moscow ling. center Publ., 1999. 70 p.
29. Kollárová E., Trusinová L. B. Vstrechi s Rossiei. Rusky jazyk pre 1. a 2. ročník stredných škôl. 4 vydanie. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo Publ., Mladé letá Publ., 2010. 310 p.

## REFERENCES

1. Berdichevskij A. L. Osobennosti prepodavaniya RKI v slavyanskoj auditorii vne yazykovoj sredy // Russkij yazyk za rubezhom. 2019. № 4 (275). S. 66–70.
2. Bozhovich D. Polozhitel'nyj perenos v obuchenii serbov russkomu yazyku // Problemy sovremennogo obrazovaniya. 2021. № 5. S. 170–181. <https://www.doi.org/10.31862/2218-8711-2021-5-170-181>
3. Gayarski L. Mez'h'yazykovye omonimy s didakticheskoy točki zreniya // INTERLINGUA — 2021: Sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii. Lipetsk: Izd-vo Lipetskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta, 2021. S. 78–86.
4. Golyak S. V. Problema interferentsii pri obuchenii russkomu yazyku kak inoslavyanskomu // Russkij yazyk za rubezhom. 2022. № 1 (290). S. 72–77. <https://doi.org/10.37632/PI.2022.290.1.010>
5. Zolotarevova B. Razvitie razlichnykh vidov rechevoj deyatel'nosti v protsesse obucheniya cheshskikh studentov obshchestvenno-politicheskoy leksike russkogo yazyka: avtoref. dis. ... kand. pedagog. nauk. M., 1989. 16 s.
6. Ignat'eva N. D. Sovremennaya russko-cheshskaya interferentsiya (leksiko-frazeologicheskij aspekt): dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2016. 151 s.
7. Il'ina Yu. N. Analiz vnutrennej formy slova kak sposob preodoleniya semanticheskoy interferentsii pri obuchenii rodstvennym yazykam // Na peresechenii yazykov i kul'tur. Aktual'nye voprosy gumanitarnogo znaniya. 2016. № 2-3 (8). S. 23–27.
8. Korneeva T. A. Inostrannyj yazyk kak sredstvo formirovaniya vtorichnoj yazykovoj lichnosti // Epokha nauki. 2019. № 20. S. 533–536.
9. Lesnevskaya D. Aktual'nye problemy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo // Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. 2020. № 1. S. 318–327.
10. Markova E. M., Gmira T. Russkij yazyk v Chexii i Slovaki: status, sovremennaya situatsiya, problemy i perspektivy // Russkij yazyk v polikul'turnom mire: sbornik nauchnykh statej IV Mezhdunarodnogo simpoziuma (9–11 iyunya 2020 g.): v 2 t. T. 1 / pod red. G. Yu. Bogdanovicha, E. Ya. Titarenko. Simferopol': Krymskij federal'nyj universitet im. V. I. Vernadskogo, 2020. S. 111–119.
11. Mochalova T. S. Kommunikatsiya i mez'h'yazykovaya interferentsiya // Voенно-gumanitarnyj al'manakh. Seriya "Lingvistika". 2022. T. 2. № 7. S. 241–248.
12. Mochalova T. S. Osobennosti prepodavaniya rodstvennogo inostrannogo yazyka v gruppakh russko-yazychnykh uchashchikhsya // Nauchno-metodicheskij elektronnyj zhurnal "Kontsept". 2022. № 10. S. 42–56. <https://doi.org/10.24412/2304-120X-2022-11067>
13. Ovsyannikov A. O. Metodicheskie, psikholingvisticheskie i lingvo-kul'turologicheskie aspekty optimizatsii intensivnogo obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku v svete sravnitel'no-sopostavitel'nogo podkhoda // Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena. 2009. № 83. S. 159–170.
14. Ozerova L. N. Interponimanie kak innovatsionnyj metod uskorenogo obucheniya inostrannomu yazyku // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal. 2020. № 11-3 (101). S. 139–145. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.101.11.098>
15. Orlova N., Vagnerova M., Kozhushkova M. "Klass!": uchebnik russkogo yazyka dlya srednikh shkol. Praga: Klett, 2010. 220 s.



16. *Prosvirina O. A., Degteva I. V.* O spetsifike prepodavaniya slavyanskikh yazykov v inoslavjanskoj auditorii // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika. 2020. № 4. S. 107–117. <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2020-4-107-117>
17. *Skorokhodov L. Yu., Khorokhordina O. V.* Okno v Rossiyu: uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu dlya prodvinutogo etapa: v 2 ch. 3-e izd. SPb.: Zlatoust, 2012.
18. *Stoyanova E., Kaleva St., Khristova Khr.* Chitaem. Govorim. Pishem. Ch. 1. Russkij yazyk. Elementarnyj i bazovyj urovni. Shumen: Khimera, 2013. 416 s.
19. *Stoyanova E., Kaleva St., Khristova Khr.* Chitaem. Govorim. Pishem. Russkij yazyk. Ch. 2. Shumen: Khimera, 2014. 320 s.
20. *Trapeznikova O. A.* Sovremennye internet-tekhnologii v distantsionnom obuchenii russkomu yazyku kak nerodnomu (iz opyta raboty s serbskimi studentami, izuchayushchimi russkij yazyk i literaturu na filosofskom fakul'tete v Nishe) // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv. 2021. № 54. S. 204–212.
21. *Khashimov R. I.* Tadžihksko-russkoe dvuyazychie (sotsiolingvisticheskiy aspekt): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Dushanbe, 1986. 24 s.
22. *Chernyshov S., Chernyshova A.* Poekhali!: russkij yazyk dlya vzroslykh: bazovyj kurs: v 2 t. SPb.: Zlatoust, 2008.
23. *Chovich L. I.* Nekotorye voprosy obucheniya russkoj frazeologii v inoyazychnoj auditorii // Novoe i traditsionnoe v perevodovedenii i prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. Banya-Luka: Pan'evropejskij universitet "APEIRON", 2022. S. 103–110.
24. *Piper P., Petkoviĥ M., Mirkoviĥ S.* Orbits 1: ruski jezik za 5. razred osnovne shkole: prva godina učenja. 3-e izd. Belgrad: Zavod za uĉbenike, 2008. 120 s.
25. *Glendová V., Kováčiková E.* Ruský jazyk pre 5. ročník ZŠ. 9 vydanie. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo Publ., 2016. 120 p.
26. *Golovatina V., Valova L., Rykovská M.* Tvoj šans. Plzeň: Fraus Publ., 2018. 168 p.
27. *Jelínek S., Folprechtová J., Hříbková R., Žofková H.* Raduga I. Plzeň: Fraus Publ., 1997. 248 p.
28. *Khachaturova S.* Russian express. Moscow: Moscow ling. center Publ., 1999. 70 p.
29. *Kollárová E., Trusínová L. B.* Vstrechi s Rossiei. Rusky jazyk pre 1. a 2. ročník stredných škôl. 4 vydanie. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo Publ., Mladé letá Publ., 2010. 310 p.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**ЮХИМЕНКО Наталия Викторовна** — *Natalia V. Yukhimenko*

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия.

Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow, Russia.

SPIN-код: 2958-6734, ORCID: 0000-0001-7312-4133, e-mail: [yukhimenko-nv@rudn.ru](mailto:yukhimenko-nv@rudn.ru)

Аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания.

Научный руководитель: Шаклеин Виктор Михайлович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

**Поступила** в редакцию: 5 апреля 2023.

**Прошла** рецензирование: 28 мая 2023.

**Принята** к печати: 26 октября 2023.